

## 再認《雙仙拜月亭》附錄二：對《雙仙拜月亭》源流之疑問

因應鳴芝聲劇團的演出，重新翻查 2020 年香港藝術節策劃《雙仙拜月亭》足本演出的相關資料，未料對當年節目資料及相關著述頗多疑問。惜因時間所限，未及閱畢各種文獻，尚祈識者辨證：

### 一、南戲「拜月記」？

2019 及 2020 年香港藝術節「四大南戲」節目中足本粵劇《雙仙拜月亭》演出，不論節目宣傳資料及場刊，還是坊間論者惟得因應演出之撰文，<sup>1</sup> 均無獨有偶統稱南戲版本為「拜月記」，當中似有訛誤。檢視相關文獻，現存南戲《拜月亭》的各種版本，分別有《拜月亭記》、《幽閨記》、《月亭記》等名，但無論戲文本身還是選本、評論，均鮮以「拜月記」稱之，直至湘、川、評、粵、越等地方戲種移植改編，「拜月記」之名才似乎不脛而走。翻閱《雙仙拜月亭》在五十年代演出的廣告，更清楚註明改編自南戲《幽閨記》及崑劇《拜月亭》。<sup>2</sup> 相關單位或以其他劇種之劇名與《中國戲曲選》等後人著作為據，但似欠準確。

惟得一文亦曾言及《拜月亭》之「源流」：「《雙仙拜月亭》倒不是唐滌生首創，又名《閨怨佳人拜月亭》，一說出自關漢卿的翰墨，也有傳聞是施慧、范居中、黃天澤、沈洪集體創作。受欺凌後想到吐氣揚眉，夫妻分散渴望破鏡重圓，卻是人同此心。《雙仙拜月亭》又簡化為《拜月記》，與《荊釵記》、《白兔記》、《殺狗記》義結金蘭，列為四大南戲。」<sup>3</sup> 以上說法頗有可議之處：

- (一) 雜劇《閨怨佳人拜月亭》、南戲《拜月亭／幽閨記》(文中稱《拜月記》)、粵劇《雙仙拜月亭》為三種截然不同的創作，文中言《雙仙拜月亭》「又名《閨怨佳人拜月亭》，又指《閨怨佳人拜月亭》「也有傳聞是施慧、范居中、黃天澤、沈洪集體創作」，復云「《雙仙拜月亭》又簡化為《拜月記》」，似乎不分雜劇、南戲、粵劇三個版本之創作次序，將三者混為一談。

<sup>1</sup> 惟得，「虛詞」，〈兩訪《雙仙拜月亭》〉，<https://p-articles.com/critics/1325.html>。

<sup>2</sup> 現存南戲《拜月亭》版本名稱、《雙仙拜月亭》演出廣告等相關資料整理，詳見附錄一。

<sup>3</sup> 惟得，「虛詞」，〈兩訪《雙仙拜月亭》〉，同註 1。

(二)《閨怨佳人拜月亭》為關漢卿所撰，當無異議，而南戲《拜月亭》出自施惠（惟得一文似誤作「施慧」）、范居中、黃天澤、沈珙（惟得一文似誤為「沈洪」，沈珙之名或作「沈拱」，見下段補充）等人集體創作的說法，亦只見於維基百科、百度百科等網上資源。翻查《古典戲曲存目彙考》、《宋元南戲考論》、《中國文學通典：戲劇通典》、《中國崑劇大辭典》、《南戲與傳奇研究》等學術著作，<sup>4</sup> 皆無《拜月亭》為集體創作之說。

惟按明代朱權《太和正音譜》載《鸛鵲裘》劇目，由范冰冰（第一折）、施均美（第二折）、黃德潤（第三折）、沈珙之（第四折）四人合著，或因此紀錄而致網上資料有所訛誤。

以上各人名號亦存在差異，按《錄鬼簿》所載，黃德潤名天澤、范冰冰名居中。<sup>5</sup> 另按曹棟亭刊本《錄鬼簿》所載，沈珙之作「沈拱，字拱之」，<sup>6</sup> 而《錄鬼簿》、《太和正音譜》等分載「施君承」（《錄鬼簿》）、「施惠（一云姓沈）字君美」（曹棟亭刊本《錄鬼簿》）、「施均美」（《太和正音譜》）之名，普遍認為即指施惠，但施惠身分與《拜月亭》作者誰屬，至今仍存爭議。

## 二、 雜劇、南戲《拜月亭》「不幸散佚」？

足本《雙仙拜月亭》演出場刊陳守仁撰文中云：「《拜月記》原是這時的『四大南戲』之一，據說是元代施惠據同代雜劇四大家之一關漢卿的同名雜劇改編，但這兩個版本已不幸散佚。」

文意當指完整的古本現已難考，惟雜劇、南戲兩個版本，事實上仍存原文和改本。關漢卿雜劇《閨怨佳人拜月亭》見於《元刊雜劇三十種》，存曲文與部分賓白及科介。<sup>7</sup> 南戲《拜月亭》情況較為複雜，雖宋元時期戲文暫已難尋，但仍有世德堂刊本，以及容與堂、汲古閣等

<sup>4</sup> 莊一拂編著，《古典戲曲存目彙考》，1982年，上海：上海古籍出版社。

俞為民：《宋元南戲考論》，1994年，臺北：臺灣商務印書館。

么書儀等主編：《中國文學通典：戲劇通典》，1999年，北京：解放軍文藝出版社。

吳新雷主編：《中國崑劇大辭典》，2002年，南京：南京大學出版社。

徐朔方、孫秋克編：《南戲與傳奇研究》，2003年，武漢：湖北教育出版社。

<sup>5</sup> 〔元〕鍾嗣成等著：《錄鬼簿（外四種）》（上海，上海古籍出版社，1978年），頁34-35。

<sup>6</sup> 〔元〕鍾嗣成等著：《錄鬼簿（外四種）》（上海，上海古籍出版社，1978年），頁83。

<sup>7</sup> 可參考《關漢卿戲曲集》（臺北：里仁書局，1998年），頁591-620。

再認《雙仙拜月亭》附錄二：對《雙仙拜月亭》源流之疑問

文：林汾

本兩個系統的明代改本可據，<sup>8</sup> 並有《南音三籟》、《徽池雅調》等保留部分元本曲文或編排的戲曲選本。<sup>9</sup>

參看陳守仁於其著作《香港粵劇劇目概說：1900-2002》中對《雙仙拜月亭》之概說，<sup>10</sup> 內容參考了俞為民《宋元南戲考論》，簡略介紹南戲《拜月亭》的背景。場刊撰文中「據說是元代施惠據同代雜劇四大家之一關漢卿的同名雜劇改編，但這兩個版本已不幸散佚。」一句，本亦見於上述概說，惟書中其後有補充：「今存八個版本的《拜月亭》也稱《幽閨記》，均是經明代人士改編。」場刊撰文刪去書中補充一句，似乎容易讓不知情的讀者產生誤解。筆者若非翻看陳氏著作，亦會誤會陳氏並不知道南戲《拜月亭》仍存明人改本。

而俞為民《宋元南戲考論》〈南戲《拜月亭》的作者與版本及其成就考論〉一章中〈元本與明改本之區別〉一節，曾考據關漢卿雜劇、元本南戲、明人改本三個不同系統之《拜月亭》的結局安排，<sup>11</sup> 當中亦無提及關漢卿《拜月亭》已散佚。

按上述資料所示，場刊中陳氏言「兩個版本已不幸散佚」，既過於簡略，更似與事實相違。

### 參考資料：

《錄鬼簿（外四種）》。1978年。上海，上海古籍出版社。

么書儀等主編。1999年。《中國文學通典：戲劇通典》。北京：解放軍文藝出版社。

吳新雷主編。2002年。《中國崑劇大辭典》。南京：南京大學出版社。

俞為民。1994年。《宋元南戲考論》。臺北：臺灣商務印書館。

徐朔方、孫秋克編。2003年。《南戲與傳奇研究》。武漢：湖北教育出版社。

莊一拂編著。1982年。《古典戲曲存目彙考》。上海：上海古籍出版社。

陳守仁。《香港粵劇劇目概說：1900-2002》。2007年。香港：香港中文大學音樂系粵劇研究計

<sup>8</sup> 現存南戲《拜月亭》版本資料整理，詳見附錄一。

<sup>9</sup> 《南音三籟》、《徽池雅調》均見於王秋桂主編，1984年，《善本戲曲叢刊》，臺灣：臺灣學生書局。

<sup>10</sup> 陳守仁，《香港粵劇劇目概說：1900-2002》（香港：香港中文大學音樂系粵劇研究計劃，2007年），頁133。

<sup>11</sup> 俞為民，《宋元南戲考論》（臺北：臺灣商務印書館，1994年），頁124-130。

再認《雙仙拜月亭》附錄二：對《雙仙拜月亭》源流之疑問  
文：林汾

劃。

關漢卿。《關漢卿戲曲集》。1998年。臺北：里仁書局。

王秋桂主編。《善本戲曲叢刊》。1984年。臺灣：臺灣學生書局。

惟得，「虛詞」，〈兩訪《雙仙拜月亭》〉，<https://p-articles.com/critics/1325.html>。